

VERBA CUM BIBLI CA DE

català
castellà

DRET
Dret penal



Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA



XARXA DE
DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

**OCABULARI
de dret penal
Presentació**

En el marc del procés de normalització lingüística dut a terme a la Universitat de Barcelona, la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret presenta aquest vocabulari de dret penal. Es tracta d'un recull bàsic pensat especialment per a l'alumnat de la nostra Facultat.

L'elaboració d'un vocabulari d'aquestes característiques presenta un seguit de problemes, alguns dels quals són difícils de solucionar. El criteri de selecció de termes és potser el major obstacle que ha calgut afrontar. D'una banda, s'ha intentat recollir aquells mots que componen la terminologia bàsica de la matèria, independentment de les diferències gràfiques entre el català i el castellà. D'altra banda, però, s'han introduït termes que, tot i no ser bàsics de l'assignatura, ofereixen una dificultat especial per a l'alumnat poc avesat a la terminologia jurídica en català.

L'especificitat del vocabulari, circumscrit a una branca de la ciència jurídica, com és el dret penal, presenta també determinats problemes. Separar el brancatge del conjunt de l'arbre no sempre resulta una tasca fàcil. Al costat de termes molt específics del dret penal, n'hi ha d'altres, en canvi, d'assignació més dubtosa, sovint perquè són compartits per diverses disciplines. L'opció presa ha estat atorgar substantivitat pròpia al vocabulari, malgrat els possibles encavalcaments amb els reculls terminològics d'altres matèries. Per contra, ofereix l'avantatge de ser una eina de consulta àgil i força completa.

En la presentació d'un vocabulari divulgatiu com aquest cal fer avinent, també, que els obstacles amb què topa la normalització lingüística en el món del dret no són solament d'índole sociolingüística. La fixació d'un llenguatge jurídic català, malgrat els esforços i realitzacions, que no són pas pocs, encara continua sent un repte amb vista al futur. En aquest sentit, el treball que presentem ha hagut de projectar-se sobre una terminologia a vegades poc consolidada, per bé que s'ha mirat d'emprar les obres més rellevants fetes fins ara en llenguatge jurídic.

Aquesta edició s'ha confegit a partir del buidatge d'un manual de dret penal i de la versió bilingüe del Codi penal, amb la finalitat de seleccionar els termes més utilitzats en la docència de la matèria. Posteriorment, les revisions conceptual i lingüística han anat esmenant i millorant el cos inicial de l'obra. L'objectiu del recull és, sobretot, familiaritzar l'alumne i el professor amb el lèxic català de la ciència penal, a fi que puguin utilitzar-lo més sovint i amb confiança. Així mateix, volem posar en relleu que el vocabulari neix incomplet i millorable. Per això agraiem tots els comentaris i suggeriments dels membres de la Facultat. La fita serà, doncs, presentar una obra més acurada en les edicions successives.

Per acabar, volem donar les gràcies a tots aquells que han col·laborat en la recopilació que ara es presenta, com també al Servei de Llengua Catalana, que n'ha fet la correcció final i ha tingut cura de l'edició.

Barcelona, juny de 1995
Comissió de Política Lingüística
de la Facultat de Dret

**© Comissió
de Política Lingüística
de la Facultat de Dret**

Presidents:
Eva Pons
Agustí Pou

Ha elaborat aquest vocabulari
la becària de la CNL:
Clara Camp

Revisió conceptual:
Maria Marquès

Revisió lingüística:
Josep Torrent

© Servei de Llengua Catalana

Secretaria tècnica:

Conxa Planas

Àrea de terminologia:

Àngels Egea

Carles Tebé

Àrea de sociolingüística

i dinamització:

David Casals

Montserrat Lleopart

Àrea de llenguatge administratiu:

Merixell Domènech

Àrea de correcció científico-tècnica:

Marta Juncadella

Col·laboradora:

Marta Folia

Disseny: **CASS**

Producció: **BULLET, SL**

DL: B-29.839-1995

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ► Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de forma alfabètica, seguint l'ordre natural de la seqüència, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **confinament**
- **conflicte de competència**
- **consumació**
- **cooperació**

Quan l'entrada presenta doble gènere (és a dir, en casos d'adjectius i d'alguns noms), hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **acusat -ada** *m/f*
- **aliè -ena** *adj*
- **autor -a** *m/f*

2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades és la següent:

adj (adjectiu), *adj/m* (adjectiu i nom masculí), *adj/f* (adjectiu i nom femení), *adj/m/f* (adjectiu, nom masculí i nom femení), *adv* (adverbi), *m* (nom masculí), *f* (nom femení), *m pl* (nom masculí plural), *f pl* (nom femení plural), *v tr* (verb transitiu), *v intr* (verb intransitiu), *loc* (locució).

Quan hi figura una categoria adjectiva i nominal alhora, el terme de l'entrada pot utilitzar-se doblement, com a adjectiu i substantiu (ja sigui masculí o femení, o masculí i femení alhora).

- **agreujant** *adj/m*
- **atenuant** *adj/m*

3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **robament** *m*
robatori

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritats per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia i poden ser localitzats alfabèticament:

- **robatori** *m*
robament

- **absoldre** *v tr* absolver *v tr*
- **abús contra l'honestedat** *m* abuso contra la honestidad *m*
- **abús sexual** *m* abuso sexual *m*
agressió sexual *agresión sexual*
- **acció penal** *f* acción penal *f*
- **acusat -ada** *m/f* acusado -da *m/f*
- **agressió sexual** *f* agresión sexual *f*
abús sexual *abuso sexual*
- **agreujant** *adj/m* agravante *adj/f*
- **aixec de béns** *m* alzamiento de bienes *m*
alçament de béns
- **alçament de béns** *m* alzamiento de bienes *m*
aixec de béns
- **aliè -ena** *adj* ajeno -na *adj*
- **alienació** *f* enajenación *f*
- **alienació mental o psíquica** *f* enajenación permanente *f*
- **amenança** *f* amenaza *f*
- **amnistia** *f* amnistía *f*
- **ànim de lucre** *m* ánimo de lucro *m*
- **ànim lúbric** *m* ánimo lúbrico *m*
- **antecedents penals** *m pl* antecedentes penales *m pl*
- **apropiació indeguda** *f* apropiación indebida *f*
- **arravatament** *m* arrebató *m*
- **assassinat** *m* asesinato *m*
- **assetjament sexual** *m* acoso sexual *m*
- **atemptat** *m* atentado *m*
- **atenuant** *adj/m* atenuante *adj/f*
- **atestat** *m* atestado *m*
- **autòpsia** *f* autopsia *f*
- **autor -a** *m/f* autor -ra *m/f*
- **autoria mediata** *f* autoría mediata *f*
- **avortament** *m* aborto *m*
aborció
- **baralla tumultuària** *f* riña tumultuaria *f*
batussa tumultuària
- **batussa tumultuària** *f* riña tumultuaria *f*
baralla tumultuària
- **calúmnia** *f* calumnia *f*
- **cas fortuït** *m* caso fortuito *m*
- **caució** *f* caución *f*
- **causa de justificació** *f* causa de justificación *f*
- **causalitat** *f* causalidad *f*
- **coacció** *f* coacción *f*
- **coautoria** *f* coautoría *f*
- **còmplice** *m/f* cómplice *m/f*
- **conclusions** *f pl* conclusiones *f pl*
- **conducció temerària** *f* conducción temeraria *f*
- **confinament** *m* confinamiento *m*
- **conflicte de competència** *m* conflicto de competencia *m*
- **consumació** *f* consumación *f*
- **cooperació** *f* cooperación *f*
- **cos del delicte** *m* cuerpo del delito *m*
- **crebant de condemna** *m* quebrantamiento de condena *m*
trencament de condemna
- **culpabilitat** *f* culpabilidad *f*

- danys *m pl*
- defraudació *f*
- delicte *m*
- delicte d'omissió *m*
- delicte flagrant *m*
- denúncia *f*
- denunciant *m/f*
- desacatament *m*
- desistiment voluntari *m*
- desobediència *f*
- detenció il·legal *f*
- diligències preparatòries *f pl*
- diligències prèvies *f pl*
- dol *m*
- dol eventual *m*
- encobriment *m*
- escolta telefònica *f*
- escorcoll *m*
- estafa *f*
- estat de necessitat *m*
- estralls *m pl*
- estupro *m*
- exacció il·legal *f*
- eximent *adj/m*
- extorsió *f*
- extraterritorialitat *f*
- fallida *f*
- falsedat *f*
- falsificació *f*
- falta *f*
- força irresistible *f*
- frau de llei *m*
- frustració *f*
- furt *m*
- genocidi *m*
- homicidi *m*
- imprudència temerària *f*
- imputabilitat *f*
- incest *m*
- comunicació *f*
- indicati *m*
- inducció *f*
- infanticidi *m*
- inimputabilitat *f*
- injúria *f*
- interrogatori *m*
- intrusisme *m*
- judici de faltes *m*
- jurisdicció penal *f*
- jutjat de vigilància *m*
- legítima defensa *f*
- lesió *f*
- llibertat provisional *f*
- malversació *f*
- daños *m pl*
- defraudación *f*
- delito *m*
- delito de omisión *m*
- delito flagrante *m*
- denuncia *f*
- denunciante *m/f*
- desacato *m*
- desistimiento voluntario *m*
- desobediencia *f*
- detención ilegal *f*
- diligencias preparatorias *f pl*
- diligencias previas *f pl*
- dolo *m*
- dolo eventual *m*
- encubrimiento *m*
- escucha telefónica *f*
- registro *m*
- estafa *f*
- estado de necesidad *m*
- estragos *m pl*
- estupro *m*
- exacción ilegal *f*
- eximente *adj/f*
- extorsión *f*
- extraterritorialidad *f*
- quiebra *f*
- falsedad *f*
- falsificación *f*
- falta *f*
- fuerza irresistible *f*
- fraude de ley *m*
- frustración *f*
- hurto *m*
- genocidio *m*
- homicidio *m*
- imprudencia temeraria *f*
- imputabilidad *f*
- incesto *m*
- incomunicación *f*
- indicio *m*
- inducción *f*
- infanticidio *m*
- inimputabilidad *f*
- injuria *f*
- interrogatorio *m*
- intrusismo *m*
- juicio de faltas *m*
- jurisdicción penal *f*
- juzgado de vigilancia *m*
- legítima defensa *f*
- lesión *f*
- libertad provisional *f*
- malversación *f*

- **aborto** *m* avortament *m*
- **absolver** *v tr* absoldre *v tr*
- **abuso contra la honestidad** *m* abús contra l'honestedat *m*
- **abuso sexual** *m* abús sexual *m*
agresión sexual *agressió sexual*
- **acción penal** *f* acció penal *f*
- **acoso sexual** *m* assetjament sexual *m*
- **acusado -da** *m/f* acusat -ada *m/f*
- **agravante** *adj/f* agreujant *adj/m*
- **agresión sexual** *f* agressió sexual *f*
abuso sexual *abús sexual*
- **ajeno -na** *adj* aliè -ena *adj*
- **alevosía** *f* traïdoria *f*
- **allanamiento de morada** *m* violació de domicili *f*
- **alzamiento de bienes** *m* alçament de béns *m*
aixec de béns
- **amenaza** *f* amenaça *f*
- **amnistía** *f* amnistia *f*
- **ánimo de lucro** *m* ànim de lucre *m*
- **ánimo lúbrico** *m* ànim lúbric *m*
- **antecedentes penales** *m pl* antecedents penals *m pl*
- **apropiación indebida** *f* apropiació indeguda *f*
- **arrebato** *m* arravatament *m*
- **arrepentimiento** *m* penediment *m*
- **arrepentimiento espontáneo** *m* penediment espontani *m*
- **asesinato** *m* assassinat *m*
- **atentado** *m* atemptat *m*
- **atenuante** *adj/f* atenuant *adj/m*
- **atestado** *m* atestat *m*
- **autopsia** *f* autòpsia *f*
- **autor -ra** *m/f* autor -a *m/f*
- **autoría mediata** *f* autoria mediata *f*
- **calificación del delito** *f* qualificació del delictes *f*
- **calumnia** *f* calúmnia *f*
- **caso fortuito** *m* cas fortuït *m*
- **caución** *f* caució *f*
- **causa de justificación** *f* causa de justificació *f*
- **causalidad** *f* causalitat *f*
- **coacción** *f* coacció *f*
- **coautoría** *f* coautoria *f*
- **cohecho** *m* suborn *m*
- **cómplice** *m/f* còmplice *m/f*
- **conclusiones** *f pl* conclusions *f pl*
- **conducción temeraria** *f* conducció temerària *f*
- **confinamiento** *m* confinament *m*
- **conflicto de competencia** *m* conflicte de competència *m*
- **consumación** *f* consumació *f*
- **cooperación** *f* cooperació *f*
- **cuerpo del delito** *m* cos del delictes *m*
- **cuestión prejudicial** *f* qüestió prejudicial *f*
- **culpabilidad** *f* culpabilitat *f*

- **chantaje** *m* xantatge *m*
- **cheque en descubierto** *m* xec en descobert *m*
- **daños** *m pl* danys *m pl*
- **defraudación** *f* defraudació *f*
- **delito** *m* delicte *m*
- **delito de omisión** *m* delicte d'omissió *m*
- **delito flagrante** *m* delicte flagrant *m*
- **denuncia** *f* denúncia *f*
- **denunciante** *m/f* denunciant *m/f*
- **desacato** *m* desacatament *m*
- **desistimiento voluntario** *m* desistiment voluntari *m*
- **desobediencia** *f* desobediència *f*
- **detención ilegal** *f* detenció il·legal *f*
- **diligencias preparatorias** *f pl* diligències preparatòries *f pl*
- **diligencias previas** *f pl* diligències prèvies *f pl*
- **dolo** *m* dol *m*
- **dolo eventual** *m* dol eventual *m*
- **enajenación** *f* alienació *f*
- **enajenación permanente** *f* alienació mental o psíquica *f*
- **encubrimiento** *m* encobriment *m*
- **escucha telefónica** *f* escolta telefònica *f*
- **estado de necesidad** *m* estat de necessitat *m*
- **estafa** *f* estafa *f*
- **estragos** *m pl* estralls *m pl*
- **estupro** *m* estupro *m*
- **exacción ilegal** *f* exacció il·legal *f*
- **eximente** *adj/f* eximent *adj/m*
- **extorsión** *f* extorsió *f*
- **extraterritorialidad** *f* extraterritorialitat *f*
- **falsedad** *f* falsedat *f*
- **falsificación** *f* falsificació *f*
- **falta** *f* falta *f*
- **fraude de ley** *m* frau de llei *m*
- **frustración** *f* frustració *f*
- **fuerza irresistible** *f* força irresistible *f*
- **genocidio** *m* genocidi *m*
- **homicidio** *m* homicidi *m*
- **hurto** *m* furt *m*
- **imprudencia temeraria** *f* imprudència temerària *f*
- **imputabilidad** *f* imputabilitat *f*
- **incesto** *m* incest *m*
- **incomunicación** *f* incomunicació *f*
- **indicio** *m* indicatiu *m*
- **inducción** *f* inducció *f*
- **infanticidio** *m* infanticidi *m*
- **inimputabilidad** *f* inimputabilitat *f*
- **injuria** *f* injúria *f*
- **interrogatorio** *m* interrogatori *m*
- **intrusismo** *m* intrusisme *m*
- **juicio de faltas** *m* judici de faltes *m*
- **jurisdicción penal** *f* jurisdicció penal *f*
- **juzgado de vigilancia** *m* jutjat de vigilància *m*

- **legítima defensa** *f* legítima defensa *f*
- **lesión** *f* lesió *f*
- **libertad provisional** *f* llibertat provisional *f*
- **malversación** *f* malversació *f*
- **maquinación** *f* maquinació *f*
- **médico -ca forense** *m/f* metge -essa forense *m/f*
- **miedo insuperable** *m* por *f*
- **parricidio** *m* parricidi *m*
- **participación** *f* participació *f*
- **pena** *f* pena *f*
- **pieza de convicción** *f* peça de convicció *f*
- **preterintencionalidad** *f* preterintencionalitat *f*
- **prevaricación** *f* prevaricació *f*
- **principio acusatorio** *m* principi acusatori *m*
- **prisión preventiva** *f* presó preventiva *f*
- **punibilidad** *f* punibilitat *f*
- **quebrantamiento de condena** *m* trencament de condemna *m*
crebant de condemna
- **querella** *f* querella *f*
- **querellante** *m/f* querellant *m/f*
- **quiebra** *f* fallida *f*
- **rapto** *m* rapte *m*
- **rebelión** *f* rebel·lió *f*
- **receptación** *f* receptació *f*
- **registro** *m* escorcoll *m*
- **rehabilitación** *f* rehabilitació *f*
- **reincidencia** *f* reincidència *f*
- **reo -a** *m/f* reu rea *m/f*
- **reprensión** *f* reprensió *f*
- **requisitoria** *f* requisitòria *f*
- **revelación de secretos** *f* revelació de secrets *f*
- **riña tumultuaria** *f* baralla tumultuària *f*
batussa tumultuària
- **robo** *m* robatori *m*
robament
- **sala de lo penal** *f* sala penal *f*
- **sedición** *f* sedició *f*
- **sustracción** *f* sostracció *f*
- **sustracción de menores** *f* sostracció de menors *f*
- **tenencia ilícita** *f* tinença il·lícita *f*
- **tentativa** *f* temptativa *f*
- **traición** *f* traïció *f*
- **trastorno mental transitorio** *m* trastorn mental transitori *m*
- **uso indebido** *m* ús indegut *m*
- **usura** *f* usura *f*
- **usurpación** *f* usurpació *f*
- **violación** *f* violació *f*
- **violación de secretos** *f* violació de secrets *f*

Títols publicats

- 1 ► Vocabulari de dret civil
- 2 ► Vocabulari de dret mercantil
- 3 ► Vocabulari de dret penal
- 4 ► Vocabulari de dret processal

Servei de Llengua Catalana

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08071 Barcelona

Tel. 318 42 66, ext. 2506-2507

Fax: 317 95 33

E-mail: slc@slc.ub.es.

Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret

Facultat de Dret
Universitat de Barcelona

Av. Diagonal, 684
08034 Barcelona

Tel. 402 43 51